

Н. В. Насон, Л. А. Литвинова

Факультет иностранных языков,

кафедра теории и практики английского языка

ОБУЧЕНИЕ СИНХРОННОМУ ПЕРЕВОДУ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Синхронный перевод – один из сложнейших видов перевода, к которому менее всего применима традиционная формула квалификации переводчика: чтобы переводить, необходимо знание двух языков и предмета речи. Главная особенность синхронного перевода заключается в параллельности восприятия речи оратора и порождения речи на языке перевода, что определяет другие специфические черты этого вида деятельности: жесткий лимит времени, навязываемый темп перевода, сегментированный характер речевого потока, сокращенный

объем объекта ориентирования, быстротечность протекающих процессов при принятии переводческих решений, наличие внешних помех. Экстремальность условий протекания синхронного перевода, его динамичный и напряженный характер делают этот вид перевода весьма сложным для овладения. Известно, что не каждый человек, свободно владеющий иностранным языком, способен профессионально заниматься синхронным переводом [1, с. 7].

Процесс обучения синхронному переводу расчленяется на три временных этапа: теоретический, подготовительный и тренировочный. Первый этап является самым коротким по своей продолжительности. Его цель – сообщение теоретических знаний в области синхронного перевода и процесса овладения им, придание большей целенаправленности, осознанности и мотивированности будущей учебной работе. Второй этап – подготовительный. Его основные цели заключаются в развитии качеств, необходимых для овладения навыками и умениями синхронного перевода, перестройке речевых навыков и умений и формировании первичных умений выполнения переводческих операций и действий в специфическом единстве, свойственном синхронному переводу. Третий учебный этап – этап тренировки в синхронном переводе. Его цель состоит в том, чтобы сформировать профессиональные навыки и умения синхронного перевода и дать обучаемым некоторую практику профессиональной деятельности [1, с. 136].

В качестве учебных материалов на всех этапах подготовки можно использовать следующие: наглядные пособия, моделирующие синхронный перевод в целом и его отдельные характеристики, тексты и аудио/видеозаписи для синхронного перевода с листа с предварительной подготовкой и без нее, а также аудио/видеозаписи для самостоятельного синхронного перевода на слух.

Кроме того, поскольку синхронный перевод отличается от других видов переводческой деятельности задействованием многих когнитивных процессов, для развития этих процессов у студентов важно организовывать занятия максимально разнообразно и динамично. Как следствие, использование новейших методов и современных информационных технологий на всех этапах обучения позволяет добиться более эффективного овладения необходимыми умениями и навыками и разнообразить учебный процесс.

Важную роль в планировании и проведении занятий по синхронному переводу играет подготовка аудио- и видеозаписей. Учебные материалы, прилагаемые к практикумам по синхронному переводу, в силу своей специфики (тексты на общественно-политическую тематику, речи известных политических деятелей, руководителей государств)

зачастую оказываются привязаны к конкретному историческому периоду, что снижает интерес студентов к их содержанию. В связи с этим задача преподавателя – подобрать записи, которые были бы не только интересны с точки зрения отработки умений и навыков синхронного перевода, но и отражали бы актуальные изменения, происходящие в жизни страны и всего мира.

В качестве источника необходимых материалов можно использовать официальный сайт Организации Объединенных Наций (<http://www.un.org>), официальный сайт Президента Республики Беларусь (<http://www.president.gov.by>), официальный сайт Президента Российской Федерации (<http://www.kremlin.ru>), на которых в открытом доступе размещаются аудио- и видеозаписи, как связанные с событиями, происходящими в настоящее время, так и архивные.

Необходимо отметить, что исходная форма получаемых таким образом записей не всегда соответствует задачам занятия по обучению синхронному переводу. В частности, это касается подготовительного этапа, когда студенты еще не смогли в полной мере овладеть требуемыми умениями и навыками. Чтобы отредактировать аудио- и видеоматериалы с учетом уровня подготовки учащихся, можно использовать программы для работы с аудио- и видеофайлами (например, АудиоМАСТЕР, ВидеоМастер). С их помощью можно производить различные манипуляции с файлами, извлекать необходимые фрагменты, записывать речь при помощи микрофона, изменять громкость и т. д.

Кроме того, при подготовке материала для студентов, только начинающих осваивать синхронный перевод, подобные программы позволяют расставить паузы на звуковой дорожке, чтобы сегментировать слитный аудиопоток и в определенной степени помочь студентам справиться с переводом. Длина пауз может быть выбрана преподавателем в зависимости от сложности текста и уровня подготовки студентов. На этапе тренировки, когда студенты должны научиться адаптироваться к конкретным условиям практической работы и справляться с психологической нагрузкой, можно постепенно усложнять записи, добавляя посторонние шумы. Это позволит автоматизировать навыки концентрации внимания и приблизить лингводидактические условия к реальным условиям работы переводчика.

При помощи подобных программ можно также менять темп речи оратора, что особенно актуально в условиях синхронного перевода. Успешность работы синхрониста напрямую зависит от умения выдерживать оптимальную величину отставания от оратора, что представляет собой определенную трудность для начинающих переводчиков. Для ее преодоления и необходима специальная тренировка. На начальном этапе обучения целесообразно работать с медленным темпом речи,

затем с быстрым. Кроме того, редакторы аудиофайлов позволяют создавать записи с меняющимся темпом звучания. Речь с меняющимся темпом наиболее сложна для синхронного перевода, поскольку переводчику приходится постоянно адаптировать и корректировать темп своей речи, чтобы не отставать от оратора [2, с. 132].

Таким образом, освоив программы-редакторы, преподаватель может существенным образом разнообразить учебный процесс, не только выбрав материалы по соответствующей тематике, но и скорректировав их содержание и манеру предъявления с учетом потребностей конкретного занятия.

Следует также отметить, что устойчивые навыки и умения синхронного перевода приходят с годами, после относительно продолжительного периода работы и приобретения богатого практического опыта. Иными словами, профессиональное занятие синхронным переводом предполагает постоянную тренировку, поэтому неотъемлемой составляющей процесса подготовки будущих специалистов является самостоятельная работа студентов, организация которой в настоящее время безусловно предполагает использование возможностей современной информационной среды.

Для совершенствования умений и навыков синхронного перевода в рамках самостоятельной работы можно использовать разнообразные интернет-ресурсы. Например, сетевое электронное учебное издание, доступное по ссылке <http://elearning.mslu.by>. Оно представляет собой сборник заданий с аудио- и видеоприложениями, предназначенный для тренировки перцептивных, мнемических и других способностей, отработки механизма вероятностного прогнозирования, совершенствования навыков и развития умений смысловой переработки текста при переводе, речевой компрессии, а также для обучения выбору необходимых языковых и речевых средств для формулирования текста на языке перевода.

Сборник включает блок подготовительных и практических упражнений, а также материалы для ознакомления студентов с основами переводческой этики: моральным кодексом и кодексом чести переводчика, основами протокола и этикета переводческого поведения в процессе работы, стратегией исправления допускаемых ошибок. Большое внимание в сборнике уделяется национально-специфическим особенностям родного языка и языка перевода в отношении используемых грамматических, лексических и стилистических языковых и речевых средств, а также индивидуальным особенностям говорящих, связанным с национально-территориальными вариантами языка.

Исходя из вышеизложенного, следует отметить, что обучение синхронному переводу в настоящее время не будет в должной мере

эффективным без использования современных технологий, которые не только позволяют в значительной мере разнообразить учебный процесс, но и являются обязательным атрибутом самостоятельной работы и студентов, и практикующих переводчиков.

Литература

1 Ширяев, А. Ф. Синхронный перевод: деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода / А. Ф. Ширяев. – М. : Воениздат, 1979. – 183 с.

2 Крень, О. А. Информационные технологии в обучении устному переводу / О. А. Крень // Кросс-культурная коммуникация и современные технологии в исследовании и преподавании языков : материалы II Междунар. науч.-практ. конф, Минск, 25 окт. 2013 г. – Минск, 2014. – С. 131–133.